

## Méthode d'Euphonie Vocale créée par Mireille MARIE

Ce coffret pédagogique niveau 1 de la méthode d'Euphonie Vocale « Libérer sa voix » correspond à l'enseignement vocal et musical de la 1<sup>o</sup> année de formation d'Euphonie Vocale.

Le CD **Vocalises 1** a pour but d'intégrer la verticalité du chanteur, articulée autour de 3 sphères. Sa pratique favorise la capacité à utiliser les lieux corporels de soutien et de relâchement, qui apporte une fluidité dans la voix chantée. Toutes les consignes sont données sur le CD avant la pratique des vocalises.

Le CD **Chants 1** permet d'intégrer le placement de voix proposé dans les vocalises 1.

Le CD **Intervalles 1** a pour but de former son oreille musicale.

### Vocalises 1

1. Toudoudoum
2. Sylvana
3. Laïa
4. Ro-o-roro
5. Loalo 1
6. Ouiya
7. Pianga
8. Loalo 2
9. Soleil d'Or
10. Holala
11. Yi
12. Oui
13. Ki
14. La Gioia

### Chants 1

- 2 - Ani couni
- 3 - E poi i taï taï
- 4 - Lauterbach
- 5 - A la una
- 7 - Le tango
- 9 - Sine Nomine Cantus
- 11 - Baytun
- 12 - Halel
- 14 - Hodou ladonay
- 16 - Paghella
- 18 - Nada te turbe
- 19 - Qui peut faire de la voile sans vent
- 21 - Old Abram brown
- 23 - Kipling
- 25 - Hija mia
- 27 - Perspice cristicola
- 29 - Erevshel shoshanim

Autres pages : commentaires

### Intervalles 1

- 1 - Sarégame lent
- 2 - Sarégame rapide
- 3 - Chant de la quinte
- 4 - Cycle des quintes
- 5 - Quintes parallèles
- 6 - Tonique et quinte

- 7 - Improvisation en Ré
- 8 - Improvisation en La
- 9 - Chant de la tierce majeure
- 10 - Tierces majeures avec Daf
- 11 - Tierces majeures avec piano
- 12 - Chant de la tierce mineure
- 13 - Tierces mineures
- 14 - Tricordes majeures et mineures
- 15 - Chant de la tierce au-dessus
- 16 - Chant de la tierce en dessous
- 17 - Chant de l'octave
- 18 - Sauts d'octaves

## CD Chants 1

### 2 – Ani couni – berceuse iroquoise

A-a-ni cou-ou-ni cha-a-ou na-ni (bis)  
 A wa wa bi-ca-na ca-i-na (bis)  
 E-é-a-ou-ni bi-ssi-ni (bis)

### 3 - E poï i taï taï é – chant de pirogue – Tahiti

E poï i taï taï é (bis) E poï i taï taï  
 E poï i touki touki E poï i touki touki é

### 4 – Lauterbach – sur un thème de chanson alsacienne - arrangement de Christian Loiré

C'est à Lauterbach où l'on dans', où l'on danse  
 Que j'ai perdu l'un de mes bas  
 Et voilà pourquoi j'ai perdu la cadence  
 La cadenc' de la mazurka

### 5 – A la una

Refrain	A la una yo naci	<i>A une heure, je suis née</i>
	A las dos m'engrandeci	<i>A deux heures, j'ai grandi</i>
	A las tres tenia amante	<i>A trois heures, j'ai pris un amant</i>
	A las cuatro me casi	<i>A quatre heures, je me suis mariée</i>
	Me casi con un amor	<i>Je me suis mariée avec un amour</i>

1 – Dime niña donde vienes

*Dis-moi, fillette, d'où viens-tu*



Que te quiero conocer *Je voudrais te connaître*  
Y si no tienes amante *Et si tu n'as pas d'amant*  
Yo te hare defender *Je viendrai te défendre*

2 – Yendo me para la guerra *Je pars à la guerre*  
Dos besos al aire di *J'envoie dans l'air deux baisers*  
El uno para mi madre *Un pour ma mère*  
Y el otro para ti *Et l'autre pour toi*

### **7 – Le tango – Eric Noyer**

Le tango, tant que tu veux  
Pour tanguer, comme un aveu  
De la souffrance  
Qui te mène à la danse  
A la vie, à la mort, encore

### **9 – Sine nomine cantus – Stéphane STAS**

*Comme son nom l'indique, chant sans paroles*

### **11 – Baytun – La nativité – chant syro-maronite arabe du IVème siècle (arabe)**

Baytun maghara qasru šama'i *Une maison, une crèche, un château, le ciel*  
Mahdun mana'ra' arshu diya'i *Un berceau, une lanterne, un trône, une lumière*  
Yussufu Meri'ām dunia min nuri *Joseph et Marie, monde de pureté*  
Tāfa bil'a' dham nuru d-dūhūri *Portant le glorieux, lumière des siècles*

### **12 – Halel – chant syro-maronite du IVème siècle (syriaque)**

Halel, halel, halel wémar *Alléluia, alléluia, alléluia*  
Haléluia akmo dhalluy ro' awuto *Au Fils de Dieu qui est né*  
Bgaw bételhèm *A Bethléem*

### **14 – Hodou ladonay – psaume 118-1**

Hodou ladonay kitov                                      *Rendez grâces à l'Éternel car il est bon*  
Kiléolam hasdo (prononcer « rasdo »)      *Son amour est éternel*

#### **16 – Paghjella - Corse**

Urria chi la me voce trapanassi'ogni muntagna      *Ecoute ma voix qui traverse les montagnes*  
Ch'ella ghsugnissi in Niolu risunà pè la Balagna      *Qu'elle rejoigne Niolou et résonne à travers la Balagna*  
Ch'ella varcassi lu mare e le fruntiere di Spagna      *Qu'elle traverse la mer et les frontières de l'Espagne*

#### **18 – Nada te turbe – Thérèse d'Avila - XVIème siècle**

Nada te turbe, nada te espante                      *Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie*  
Quien a Dios tiene, nada le falta                      *Qui tient à Dieu ne manque de rien*  
Nada te turbe, nada te espante                      *Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie*  
Solo Dios basta    *Dieu seul suffit*

#### **19 – La voile sans vent**

Qui peut faire de la voile sans vent      Qui peut ramer sans rame  
Et qui peut quitter son ami              Sans verser de larmes  
  
Je peux faire de la voile sans vent      Je peux ramer sans rame  
Mais ne peux quitter mon ami              Sans verser de larmes

#### **21 – Old Abram Brown**

Old Abram Brown is dead and gone  
You'll never see him more  
He used to wear a long brown coat  
That buttoned down before

#### **23 – Chant de Kipling**

Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie  
Et, sans dire un seul mot, te mettre à rebâtir,  
Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties  
Sans un geste et sans un soupir ;  
Si tu peux être amant sans être fou d'amour,

Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre  
Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,  
Pourtant lutter et te défendre ;

Si tu peux supporter d'entendre tes paroles  
Travesties par des gueux pour exciter des sots,  
Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles,  
Sans mentir toi-même d'un mot ;

Si tu peux rester digne en étant populaire,  
Si tu peux rester peuple en conseillant les rois  
Et si tu peux aimer tous tes amis en frères,  
Sans qu'aucun d'eux soit tout pour toi ;

Si tu sais méditer, observer et connaître,  
Sans jamais devenir sceptique ou destructeur,  
Rêver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,  
Penser, sans n'être qu'un penseur ;  
Si tu peux être dur sans jamais être en rage,  
Si tu peux être brave mais jamais imprudent,  
Si tu peux être bon, si tu sais être sage,  
Sans être moral ni pédant ;

Si tu peux rencontrer triomphe après défaite  
Et recevoir ces deux menteurs d'un même front ;  
Si tu peux conserver ton courage et ta tête  
Quand tous les autres les perdront ;  
Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire  
Seront à tout jamais tes esclaves soumis  
Et, ce qui vaut bien mieux que les Rois et la Gloire,

Tu seras un homme, mon fils.



## 25 – Hija mia – judéo-espagnol

Hija mia mi querida	<i>Ma fille, ma chérie</i>
Aman, aman, aman	
No te eches a llamar	<i>Ne te mets pas à pleurer</i>
Que la mar esta en fortuna	<i>Puisque la mer est la bonne fortune</i>
Mira que te va a llevar	<i>Regarde ce qu'elle va t'apporter</i>
Que me llevey que me traïga	<i>Voilà ce qu'elle m'apporte et m'amène</i>
Aman, aman, aman	
Siete puntos de aondor	<i>Sept occasions d'aimer</i>
Que me engluta pexe preto	<i>Qu'elle m'engloutisse</i>
Para salvar del' amor	<i>Pour être sauvée par l'amour</i>

## 27 – Perspice Christicola

Perspice Christicola que dignacio  
Celicus agricola pro vitis vicio  
Filio  
Non partens exposuit mortis exitio  
Qui captivos semivivos a supplicio  
Vite donat et secum coronat  
In celi solio  
Sing coucou niou sing coucou (bis)

## 29 – Erev shel shoshanim – Israël

**Paroles : Moshe DOR**

**Musique : Yoseph HADAR**

1 – Erev shel shoshanim	<i>Soir de lys</i>
Né tzé na el haboustan	<i>Allons au verger</i>
Mor bessamim oulevona	<i>La myrrhe, les parfums et les arômes</i>
Le raglekh miftan	<i>Les voici comme un seuil à tes pieds</i>
Refrain: Laïla yored leat	<i>La nuit s'étend lentement</i>
Vé rouakh shoshan noshva	<i>Un vent de lys souffle</i>

Hava el khash lakh shir balat *Je te soufflerai tout bas un chant*

Tzemer shel ahava *Un chant d'amour*

2 – Shakhar homa yona *A l'aube une colombe roucoule*

Roshekh malé tlalim *Ta tête est pleine de rosée*

Pikh el haboqer shoshana *Ta bouche au matin, mon lys*

Eqté fenno li *Je la cueillerai*

Plages 1 – 6 – 8 – 10 – 13 – 15 – 17 – 20 – 22 – 24 – 26 – 28 : commentaires

## CD INTERVALLE 1

### La notion d'intervalle

On nomme **intervalle** l'espace qui existe entre deux notes. On mesure un intervalle par le nombre de degrés (de notes) qu'il contient, y compris le son grave et le son aigu. Par exemple entre do et mi on compte do – ré – mi, 3 notes. L'intervalle entre do et mi est une tierce. Les intervalles sont ascendants ou descendants. Les noms des intervalles sont tous féminins : **une seconde, une tierce, une quarte, une quinte, une sixte, une septième, une octave**. Les intervalles sont variables. Par exemple l'intervalle de 3 notes entre do et mi est une **tierce majeure composée de 2 tons** ( 1 ton de do à ré et un ton de ré à mi). L'intervalle de 2 notes entre do et mi bémol, est une **tierce mineure composée d'un ton et demi** ( un ton de do à ré et un demi-ton de ré à mi bémol).

#### 1. Sarégame, lent

Pratique de la gamme majeure en utilisant le nom des notes de la gamme indienne. Les hauteurs ne sont pas mesurables à l'aide d'un diapason mais à partir de la première note donnée, le SA, indiqué par le bas de l'échelle ci-dessous.

Jeu de gamme, répéter (du bas de l'échelle vers le haut puis du haut de l'échelle vers le bas)

SA

NI

DHA

PA

MA

GA

RE

SA (1<sup>ère</sup> syllabe)

L'idéal est de procéder par imprégnation auditive et de reproduire ce que vous entendez sans avoir besoin de lire les syllabes, une fois que vous avez visuellement intégré l'échelle des notes.

## 2. Sarégame, rapide

Jeu de gamme, répéter.

Procéder de la même façon en visualisant l'échelle de la gamme. **SA RÉ GA MA PA DHA NI SA – SA NI DHA PA MA GA RÉ SA**

Deuxième partie de l'exercice **SA RÉ – SA GA – SA MA – SA PA – SA DHA – SA NI – SA SA**

**SA NI – SA DHA – SA PA – SA MA – SA GA – SA RÉ – SA SA**

## 3. Chant de la quinte

### Première partie de l'exercice

Ecouter puis répéter le début du chant proposé. Ecouter le tout premier intervalle du chant (une quinte) et le répéter.

### Quinte ascendante

*La paghjella* (CD Chants 1)

*Ah vous dirais-je maman* (chanson enfantine traditionnelle)

*Laus Trinitati* (CD Chants 2)

*Ani couni* (berceuse iroquoise, CD chants 1)

### Quinte descendante

*L'amour est enfant de bohème* (Carmen de Bizet)

### Deuxième partie de l'exercice

Chanter la quinte au-dessus.

Ecouter puis chanter la quinte au-dessus de la note donnée, et vérifier la réponse qui suit.

Au début, il est conseillé d'arrêter l'appareil immédiatement après la note proposée. La reproduire puis chanter la quinte au-dessus à l'aide de l'intervalle d'un des chants de la quinte. Une fois les intervalles des chants acquis, il vous sera possible de chanter directement l'intervalle.

### Troisième partie de l'exercice

Chanter la quinte en -dessous, de la même façon

## 4. Cycle des quintes

Pour s'imprégner de l'intervalle de la quinte, écouter une série de quintes montantes.

## 5. Quintes parallèles

Il s'agit de chanter la mélodie à la quinte au-dessus.

- Ecouter l'exercice afin de vous imprégner de l'impression donnée par ces quintes parallèles.
- Puis écouter la mélodie et la chanter ensuite avec la voix haute.
- Chanter seul-e la voix haute puis écouter la mélodie répétée à deux voix en vérification

## 6. Tonique et quinte

On entend le son d'une tanpura accordée dans la tonalité de Ré.

- Au début de l'exercice, Ré qui est **la tonique** (qui donne le ton) est chantée avec **la dominante** LA (qui correspond à l'intervalle de quinte).
- Puis une mélodie improvisée est chantée dans la tonalité de Ré.
- Pendant cette mélodie, chanter tantôt la tonique, RE, tantôt la quinte, LA

## 7. Improvisation en Ré

- Dans un premier temps, chanter la tonique Ré, la dominante LA, puis improviser dans cette tonalité.

## 8. Improvisation en LA

- Dans un premier temps chanter la tonique LA et la dominante Mi puis improviser dans cette tonalité.

## 9. Chant de la tierce majeure

L'exercice comporte trois parties que vous pouvez retrouver dans l'exercice 3 : Chant de la quinte.

### Tierce majeure ascendante

*A la claire fontaine* (chant traditionnel)

*Hava nagueela* (chant traditionnel hébraïque)

### Tierce majeure descendante

*Ma petite est comme l'eau* (Guy Béart)

## 10. Tierces majeures avec Daf (percussion orientale)

On entend les intervalles de tierces majeures immédiatement suivis de la suite des trois notes conjointes de l'intervalle. Répéter.

## 11. Tierces majeures avec piano

On entend, accompagnées au piano, des tierces majeures chantées dans une montée chromatique.

Successivement : Ecouter le chant, chanter avec la voix, chanter seul-e avec l'accompagnement du piano

## 12. Chant de la tierce mineure

Trois parties idem à l'exercice 3 : Chant de la quinte.

### Tierce mineure ascendante

*C'était Anne de Bretagne* (chant traditionnel)

*Nada te turbe* (répertoire d'Euphonie Vocale CD Chants 1)

*Noble Reine* (répertoire d'Euphonie Vocale CD Chants 2)

## 13. Tierces mineures

Répéter les tierces mineures

#### 14. Tri cordes majeures et mineures

Ecouter et chanter les 3 notes conjointes des intervalles majeurs et mineurs puis avec le même accompagnement chanter seulement les intervalles des tierces majeures et mineures. (1<sup>ère</sup> et 3<sup>ème</sup> note)

#### 15. Chant de la tierce au-dessus

- Ecouter plusieurs fois les deux premiers couplets du chant pour apprendre la mélodie.
- Chanter la voix à la tierce au-dessus de la voix principale. La troisième voix en-dessous est la basse.
- Chanter le chant entier. A partir du troisième couplet, vous êtes seul-e à chanter la tierce au-dessus de la voix principale.

*E la me maire l'è poverina di buon mattino mi fa levar  
Me la fa 'ndare, la funtanella pé piglià l'aiga pé fa mangià  
Appena giunta 'la funtanella e tutta l'aiga l'era sturbuli  
Ma te disturba che un cavaliere me dise « oi bèlla montai fin chi »*

*Non ho nè tazza, e nè bicchiere pé dar da bere a stu cavalier  
Non voglio tazza, e nè bicchiere te voglio bèlla da maridà*

*Transcription Giovanna Marini*

#### 16. Chant de la tierce en dessous

- Ecouter le premier couplet du chant à deux voix. Apprenez la mélodie de base.
- Ecouter plusieurs fois le premier couplet à trois voix. Chanter la voix du dessous (chantée la plupart du temps à la tierce de la voix principale (voix haute)).
- Chanter le chant (albanais) en entier. A partir du deuxième couplet, vous êtes seul-e à chanter la tierce en-dessous de la voix principale, accompagné par la voix principale (voix haute) et la voix basse.

*Kopije moj kopije çë më lamba risën  
Kopije moj kopije çë më lamba risën  
Si borë zanga a tà mallie zëmëra i me më jeti  
Ti je më llo sin, ti je më llo sin.*

*Mëllo së misht te mit e mamö alle ve tem a shtina  
Mëllo së misht te mit e mamö alle ve tem a shtina  
U si lluna zë bir lan di zëmëra i me më jeti  
Tëmba nj te ghisti tëmba nj te ghisti.*

*Garofoliq i kuq çë u bin te në ma llve oj  
Garofoliq i kuq çë u bin te në ma llve oj  
A duarin tyn te mûar tin zëmëra i me më jeti  
Oj vur du ne llit oj vur du ne llit.*

*Transcription Giovanna Marini*

*Belle, oh ma belle (fille) tu brilles comme  
la neige sur les montagnes  
Mon cœur, c'est toi, tu me fais fondre  
tu as défait mon cœur et n'as laissé que les os,  
Tu es comme un anneau qui brille,*

tu tiens mon coeur à ton doigt.

Oh, mon oeillet rouge poussé dans la montagne ,on a perdu ton parfum,  
mon cœur, c'est toi mon petit moineau

Toi, d'un côté et moi, du côté de la fontaine Pirukesq... Qui l'a dit à ta mère?  
mon cœur, c'est toi ma pauvre petite.

### 17. Chant de l'octave

Trois parties idem à l'exercice 3 : Chant de la quinte.

#### **Octave ascendante**

*Là-haut sur la montagne* (chant traditionnel suisse)

*C'est à Lauterbach* (chant traditionnel CD Chants 1)

### 18. Sauts d'octaves

Répéter